

## 关联翻译理论视域下黄裳《茶馆》的情感移植

胡 婷

中南财经政法大学外国语学院, 武汉

**摘 要** | 情感移植是文学翻译中的重中之重。关联翻译理论视翻译为双重交际过程, 对本质上同为交际活动的情感移植有指导作用。基于 Gutt 关联翻译理论, 译者以最佳关联为原则, 采取间接翻译为主、直接翻译为辅的方法, 传递《茶馆》作者黄裳的情感意旨。

**关键词** | 关联翻译理论; 最佳关联; 情感移植; 间接翻译; 直接翻译

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



## 一、引言

伴随 90 年代翻译研究文化转向, 翻译研究目光转向非文本因素, 语言学范式的翻译研究似乎难以解释社会文化差异, 故而备受争议。关联翻译理论乃属其中之一。目前学界认为, 虽然该理论一定程度摆脱源文译文对等之窠臼, 以心理推理活动为核心, 但于文学翻译研究仍难适用。“关联理论对翻译研究的适用性不强, 文学翻译尤为如此。”

(Stroinska, M & Drzazga, G, 2018: 99) 其实不然, 关联翻译理论于文学翻译的研究已初有成效, 其中包括文学翻译的文化缺省<sup>[1]</sup>、隐喻含义<sup>[2]</sup>、幽默言语<sup>[3]</sup>等, 但情感移植有待深入。情感表达是文学翻译的重点(何其莘, 2009: 4)。本文即从关联翻译理论出发, 探讨其对文学作品中情感移植的有效性, 通过课程作业《茶馆》的翻译个案, 详述“直接翻译”与“间接翻译”的运用, 以抛砖引玉, 引发探讨。

## 二、关联翻译理论

关联翻译理论由斯波尔(Sperber)和威尔逊(Wilson)的关联理论发展而来。关联理论的核心在于, 交际时人类心理所具备的从人类行为中进行推测之能力(Gutt, 2014: 24)。视语言交际为一个明示—推理(ostensive - inferential process)过程, 说话人表意, 听话人从明示信息中推理其交际意图。

[1] 参见李先进. 关联理论视角下文化缺省及翻译策略[J]. 外国语文, 2013(3): 112-116; 张春柏. 直接翻译——关联翻译理论的一个重要概念[J]. 中国翻译, 2003(4): 15-17.

[2] 参见赵敏. 关联理论视角下《生活大爆炸》字幕的隐喻翻译研究[D]. 东北: 东北财经大学, 2018.

[3] 参见朱燕. 关联理论对幽默言语翻译的诠释[J]. 外语与外语教学, 2007(2): 57-60; 邓云丽. 从关联理论看英语幽默的翻译[J]. 江西师范大学学报, 2012(2): 130-133.

交际过程遵循最佳关联原则 (principle of optimal relevance), 即在某一语境下, 若听话人付出尽可能小的努力 (minimal processing effort), 获适当语境效果 (adequate contextual effects), 即达到最佳关联 (Gutt, 2014: 31-32)。

由于翻译本质上属交际行为, 格特 1991 年将其运用到翻译领域, 将翻译看作心理活动, 为翻译研究提供全新视角。它强调译者在翻译过程中推理的重要性, 涵盖两个层面。第一次推理中, 译者为听者, 推理原文作者意图。第二次中, 译者为说话者, 向听话者——译文读者传递信息, 推理译者提供的信息。

格特进而阐发所想与所言的解释性相似 (interpretive resemblance) 特征, 并推演出间接翻译 (indirect translation) 与直接翻译 (direct translation) 两大阐释性翻译方法。人类交际讲求效率, 表达出的内容不一定就是所想。翻译也是如此, 译文由源文而来, 是对源文的解释 (同上: 105)。间接翻译与直接翻译有所不同但互为一体。间接翻译类似于重语言内容的间接引语, 译文需表达出源文的明示意义 (explicatures) 或 (和) 隐含意义 (implicatures), 对形式有改动; 直接翻译类似于重语言形式的直接引语, 保留源文所有表面语言特征 (同上: 133)。然而, 句法结构、音韵、词汇等语言特征并不相通, 但具备引导听者理解言者交际意图的功能, 在该理论框架中, 可视为交际线索 (communicative clues)。换言之, 直接翻译时, 译者竭力保留所有源文的交际线索 (同上: 134)。同时, 格特认为二者处于连续体上, 间接翻译占据绝大部分, 直接翻译处于顶端, 代表少数情况 (同上: 172)。亦即是说, 由于源语与目的语的文化语言带来的读者认知语境差异, 多数翻译都是间接翻译, 直接翻译尤为少见。

### 三、关联翻译理论对情感移植的指导价值

文学翻译中的情感移植指译者将原文作者的情感传递给译文读者, 达到读者一定程度领悟作者情感的效果。情感移植本质上属于以译者为中介, 沟通原文作者和译文读者的交际活动, 故而适用于关联翻译理论。具体而言, 关联翻译理论在以下三个方面为情感移植提供指导。

#### (一) 引导译者进行译前准备

根据关联理论, 成功交际更多责任落在言者一方, “人类心理的一种运作方式是, 听者会期待为理解话语付出尽可能小的努力, 即可获足值的语境效果。(同上: 33)”亦即是说, 译者需充分考虑读者的认知语境, 传递读者可以不费多余努力即可获取语境效果的意图。同时, 成功交际需要在相关方面忠实表达所想 (同上: 41), 这要求译者在第一次交际中竭力理解原文。可见, 译者为传递原作情感, 翻译前首先需要搜集创作背景信息、作者个人经历, 结合原文, 推测其情感。其次需要充分考虑读者的认知语境、期待, 促进读者把握原文情感, 从而实现原文情感的有效移植。认知语境 (cognitive context) 是一个心理概念, 包括外界给听者提供的各种信息和其理解该信息的能力, 物质环境信息、记忆中的文化信息和语言行为正产生的信息、交际中推理出来的信息存储于此 (同上: 26-27)。源语与译入语文化各具特点, 译前准备时译者需充分考虑因文化信息不同对情感造成的阻碍。

#### (二) 指导译者选择翻译内容

“翻译中, 无法将源文中所有有价值的方面都翻译出来。” (Levy, 1969: 103) 译者需要根据一定原则, 选择所译内容。关联翻译理论以最佳关联为原则, 译文必须在与读者足够相关的方面同源文相似。因此, 译者需传递出那些读者感兴趣、期待的方面, 以减少读者理解的努力, 传递源文作者情感。例如,

“As soon as the last boat has gone, down comes the curtain.” (李观仪, 2000: 26)

源文语境是, 威尼斯潟湖中的某岛上居民视财如命, 游客一到岛上, 便演戏赚钱, 但游客都很吝啬, 结果岛民排练许久, 收益甚少。例句中作者通过完全倒装句展现出游客希望谢幕的迫切之情和收获过少的不满, 传递批判与讽刺之情。对于期望了解作品人物性格而非作品梗概的读者, 译者即可增加体现心理的副词“终于”, 译为“最后一班船的游客一走, 演出的帷幕终于拉上了”, 而不按源文译为“演出的帷幕就拉上了”, 仅仅只翻译出原文明示意思。

#### (三) 提供译者翻译策略与翻译方法

关联翻译理论限定译者如何进行翻译。首先, 最佳关联原则要求读者解读译文时, 付出尽可能小

的努力。为此译者整体而言应尽力做到使译文表达清晰、易于理解 (Gutt, 2014: 107)。其次, 直接翻译和间接翻译指导译者进行翻译实践。译者可根据原作旨意、读者认知语境选择, 对原文进行解释。直接翻译注重解释出源文的语言形式, 而语言形式也是作者情感的体现方式之一。例如, 李清照的《声声慢》中的“寻寻觅觅, 冷冷清清, 凄凄惨惨戚戚”用音韵和词汇, 营造压抑氛围, 表达作者绝望压抑之情。林语堂考虑读者语言习惯, 替换叠词为六个“so”的重复表达, 并用浊辅音 /d/ 强化凄切心情, 译为“*So dark, so dense, so dull, so dump, so dank, so dead*”, 从而留给文学修养较高的读者美学享受, 传递原文作者的压抑情绪。间接翻译侧重原文的内容表达, 对语言形式作出较大改动。若原文隐含意义与读者高度相关, 但无法单从语言内容中推断出来, 译者需要处理其为明示意义 (同上: 121)。译者此时应发挥主动性, 将隐含意义显化, 促成读者的情感体验, 优化语境效果。例如,

后来知道没事, 又为他庆幸。(茅盾, 1986: 223)

原文语境是: 主人公要走, 但集结号响起, 便走不成, 同时为其惋惜, 后来发现集结号误吹, 不用打仗。对于缺乏文化信息的译文读者而言, 难以理解“没事”代表的是召集士兵的信号有误, 更无法领悟同事为其庆幸的原因, 因此王际真译为:

Then they congratulated him when the alert turned out to be a false alarm. (Wang, 1947: 28)

王际真将原文关联大的隐含意义显化, 使读者无须花费不必要努力, 就了解同事惋惜的缘由, 体会其情感, 获得足够语境效果, 实现最佳关联。

总之, 关联翻译理论对情感移植在译前准备、内容选择、方法运用三个方面提供价值, 具有阐释力, 为翻译实践中情感的移植奠定基础。

#### 四、关联翻译理论下《茶馆》情感移植的翻译案例

散文《茶馆》为作家、记者黄裳先生 (1919年6月15日至2012年9月5日) 1943年创作于战乱时期的作品。全文从茶客、茶馆规模、茶馆布局三方面写出川蜀茶馆的面貌和民俗风情。根据关联翻译理论对情感移植的指导, 译者在两次交际活动中, 首先进行译前准备, 促成情感忠实、有效地传递给

译文读者。

第一阶段中, 为把握作者意图, 尽可能全面获取认知语境, 译者大量搜集创作背景信息和生活经历信息, 结合原文, 揣摩情感意旨。《茶馆》写于黄裳先生被调往各地担任美军译员之时, 一路躲避战火。面对动荡与穷苦, 内心不免充满苦闷。但《茶馆》中不乏其对四川茶馆的独特观察。四川茶馆与全国各地茶馆不同, 而四川内玉带桥等地的茶馆又各有特点, 此番“同中见异”“异中有别”的细致描写, 体现作者极富生活情趣。困顿之中却流露对生活的热爱, 作者想必通过散文抒写, 传达其乐观的情感态度。加之他喜爱阅读、藏书的个人经验, 可知其对精神的追求和豁达的心态。因此, 作者想借四川茶馆传达热爱生活、乐观从容的情感。

第二阶段中, 译者为促进读者以较小努力, 获取语境效果, 体验作者情感, 实现最佳关联, 翻译前考虑其认知语境和预期。《茶馆》描写四川各地茶馆和民俗风情, 具有较强的文化特色, 大多数英文读者仅略知中国文化, 对独具特色的茶馆文化和作者生平了解不深, 因此许多背景知识为读者缺失, 要求读者付出较大解释努力。因此为减小读者阅读负担, 实现成功交际, 实际翻译中多数情况使用间接翻译, 将隐含意义显化。但考虑到读者对了解中国文化、享受文学之美的期待, 译者选择在读者不必费较大努力即可获取语境信息的情况下, 采用直接翻译, 再现交际线索。下文通过案例呈现译者两种方法的使用。

《茶馆》翻译中, 间接翻译多有使用。若按照原文语义内容, 英文读者期盼了解的与中国文化相关的隐含意义无法表达, 译者便采取间接翻译, 将其显化。或原文逻辑关联误用, 对读者理解原文主旨和情感造成困扰时, 译者改变原文形式, 采取直接翻译。

如:

ST1: 然而这些如果与四川的茶馆相比, 总不免有小巫之感。

TT1: They are all, however, always unavoidably dwarfed in comparison with their Sichuan's counterpart.

该处前文列举全国许多地方的茶馆, 用以与四川茶馆形成对比, 突出四川茶馆的独特之处。“巫”指装神弄鬼以为人祈祷为业的人, 小巫见到大巫, 法术便无可施展, 是中国文化特有词汇, 比喻义为

相形见绌。若翻译为“a small sorcerer in the presence of a great one”，译文读者因其认知语境的局限，不懂“big”与“small”比较的是体型、重要性，还是独特性，付出较多努力，仍难以获取语境效果。因此，译者翻译出原文内涵，显现出四川茶馆的独特，留给读者体会作者对其的情有独钟，实现最佳关联。

ST2: 总之，他们差不多全是有闲阶级……

TT2: All in all, they were typically not laborers who had no leisure time……

此处描写苏州茶馆茶客的特征，他们阶级特征明显、社会地位较高，与下文四川茶馆里劳动人民与官商皆有的情形形成对比，体现作者对苏州茶馆的不感冒，为后文表达对四川茶馆市井生活的钟情进行铺垫。因此，“阶级”非劳动人民这一点需要突出强调。译者将“阶级”的这层隐含意义表达出来，减小读者理解的努力，引导读者对比苏州和四川的茶客构成，传递作者对市井之趣的喜爱，实现最佳关联。

ST3: 雾鬓云鬟，使我想起了古时候的美人。

TT3: This remained me of a beauty from ancient time who was as mysterious and supernatural as the rising cloud and mist for her long flowing hair.

上文描写作者最爱之“凤凰楼”茶馆对江白雾横江之景，此处作者将其与古时长发飘逸的美人作对比。根据上文分析，作者追求从容豁达，可知此处对比对象为江景和美人的神秘、超脱之感。考虑到读者有限的认知，对源文创作背景和作者性情缺乏了解，译者增加信息，将逻辑上的比较对象，即“升起的云雾”以及相似点“神秘与超脱”补充完整，尽可能减少读者的努力，领悟作者意欲传递的从容态度，获得适当的认知效果，实现最佳关联。

《茶馆》翻译中，直接翻译偶有使用。语言形式可帮助情感的表达，原文采用比喻句等形式表达作者情感时，译者采用直接翻译，再现或替换交际线索。

ST4: 开水壶飞来飞去，总有几十把，热闹可想。

TT4: It could be easily imagined how bustling the scene was with dozens of teapots containing well-brewed tea always kept ready for guests like moving birds.

此处描绘四川内玉带桥旁边茶馆的宏大规模。

“飞来飞去”隐喻店员为茶客不停倒水，茶壶拿来

拿去的状态，旨在引导读者理解茶馆热闹非凡之景。此处不涉及文化背景，不会对读者造成较大负担，因此译者保留原文的交际线索，翻译为“像不停移动的鸟儿一样”。同时考虑到“飞来飞去”不足以表明为茶客斟茶的情形，结合间接翻译方法，增加隐含意义，减小读者努力，强化作者对四川茶馆的喜爱之处，移植其情感表达，实现最佳关联。

ST5: ……“么师”像幽灵一样地玩弄着短短的萧，那悲哀的声音，就从那里飘起来。

TT5: The youngest housekeeper steeped himself in his sentiment like a spirit.

此处将弹奏萧的么师比作幽灵。虽然译入语的灵魂观与中国大为不同，英语基督教文化中鬼魂为邪恶和恐怖的化身，如吸血鬼，而中国的鬼魂是儒释道的结合体，形象多样。但译者考虑到读者此有粗浅了解，基于其领略不同文化的期待，便再现源文交际线索“幽灵”，译为“spirit”。文中“spirit”飘逸悲怆的形象虽然与读者心理邪恶的形象不符，导致读者花费努力，修改其认知信息，但是由此可加深对中国文化的理解，获得了足值得认知效果。从而体会作者在战乱时期的从容心境，实现情感移植。

## 五、结语

关联翻译理论从人类心理角度研究翻译活动，视翻译活动为两次交际推理过程，译者以最佳关联为原则进行翻译活动。该理论可实现文学翻译中的情感移植，对翻译实践具有指导价值。情感移植与翻译皆为交际活动，为关联翻译理论的运用提供基础。关联翻译理论可解决翻译实践中如何译前准备、译什么、如何译的问题。译者可忠实推测作者情感，并以符合读者认知语境的方式，有效传递作者情感，实现最佳关联。本文以黄裳《茶馆》为例，探析译者翻译时如何在了解译文读者认知环境、期待的基础上，运用间接翻译与直接翻译方法，移植源文作者对四川茶馆的钟情和对生活的热爱与从容态度，实现最佳关联。尽管本研究证明了关联翻译理论对文化差异的解释力度，充实了语言学途径翻译研究，但仍有待深入。翻译活动中，译者与出版商、编辑间同样进行言语交际，后续可以译者中介，扩展翻译中的交际活动主体，运用关联翻译理论，进一步解释意识形态等非语言因素对翻译的影响。

## 参考文献

- [1] Gutt E A. Translation and Relevance: Cognition and Context [J]. *Language*, 2000, 69 (4): 857.
- [2] Kittel, Harald. *Die Literarische Übersetzung: Theorie einer Kunstgattung* [M]. Erich Schmidt, 1988.
- [3] Sperber D, Wilson D. *Relevance: Communication and Cognition* [M]. Oxford: Blackwell Publishers, 1995.
- [4] Stroinska M, Drzazga G. *Relevance Theory, Interpreting, and Translation* [M]. // In Malmkaer, K (ed.). *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. London and New York: Routledge, 2018.
- [5] Wang C. *Stories of China at War* [M]. New York: Columbia University Press, 1947.
- [6] 邓云丽. 从关联理论看英语幽默的翻译 [J]. *江西师范大学学报*, 2012 (2): 130-133.
- [7] 黄裳. 黄裳散文选集 (百花散文书系. 当代部分) [M]. 天津: 百花文艺出版社, 2004.
- [8] 林克艰. 关联翻译理论简介 [J]. *中国翻译*, 1994 (4): 6-9.
- [9] 何其莘, 等. *高级文学翻译* [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [10] 李观仪. *新编英语教程* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [11] 李先进. 关联理论视角下文化缺省及翻译策略 [J]. *外国语文*, 2013 (3): 112-116.
- [12] 刘焕林, 李琼仙. *茅盾短篇小说欣赏* [M]. 南宁: 广西教育出版社, 1986: 223.
- [13] 张春柏. 直接翻译——关联翻译理论的一个重要概念 [J]. *中国翻译*, 2003 (4): 15-17.
- [14] 赵敏. 关联理论视角下《生活大爆炸》字幕的隐喻翻译研究 [D]. 东北: 东北财经大学, 2018.
- [15] 朱燕. 关联理论对幽默言语翻译的诠释 [J]. *外语与外语教学*, 2007 (2): 57-60.

## The Transmission of Emotion from the Author to the Audience from the Perspective of Translation Relevance Theory —Taking the Translation of Chaguan as an Example

Hu Ting

*School of Foreign Languages, Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan*

**Abstract:** To transmit emotion from the author in the source text to the language receptor is first and foremost in literature translation. According to the Translation Relevance Theory, translation is a two-round communication activity. Considering transmission of the emotion is also a communication in nature, this thesis aims to prove the theory can be applied in the conveyance in literature translation. The thesis then demonstrates how to employ indirect and direct translation methods in a way the author's emotion is passed to the receptor by taking the example of the translating of a prose named Chaguan from Huang Shang.

**Key words:** Translation Relevance Theory; Optimal Relevance; Emotion transmission; Indirect translation; Direct transition